

GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA

LA MORALIZACIÓN DE *LAS METAMORFOSIS* DE OVIDIO EN FLORILEGIOS  
LATINOS POÉTICOS DE LA PRIMERA MITAD DE SIGLO XVI

SUMMARY: This article analyses the reuse of Ovid's *Metamorphoses* in the Latin poetic *florilegia* of the first half of the 16th century to establish whether there is a break between the criteria of medieval and Renaissance selections; whether the Neoplatonic current of interpretation of classical texts has influenced the selection of extracts and, finally, whether the reuse of Ovidian gods and myths is evidence of some kind of social criticism.

Keywords: Ovid, *Metamorphoses*, Renaissance *florilegia*, neoplatonism.  
ISSN: 0001-9593 (print); 1827-787X (digital)  
DOI: 10.26350/000193\_000082

1. *Introducción*

Este trabajo pretende determinar si la reutilización e interpretación de *Las Metamorfosis* de Ovidio practicada en los florilegios latinos poéticos de la primera mitad del siglo XVI sigue la senda establecida en la Edad Media o responde a un enfoque renacentista. En palabras de J. Seznec, si estos compiladores del siglo XVI, influidos aun por el medievo, “no practica[n] el culto desinteresado de las letras antiguas; busca[n] en ellas un alimento moral, no las estudia[n] más que a la luz y en función del cristianismo” (SEZNEC 1983, 86); o, por el contrario, ya están libres de estas deudas y realmente recuperan los dioses y mitos con su representación y valor clásico, es decir, que “libre de todo escrúpulo, busca[n] goces estéticos y sensuales;.. destierra[n] la alegoría, que esconde o disfraza la verdadera figura de los dioses” (SEZNEC 1983, 86). En definitiva, si es más relevante el alegorismo medieval, *lato sensu*, o la recuperación estética de los mitos del Renacimiento. Asimismo, pretendemos establecer la aportación de los florilegios, en tanto que un subgénero del genero literario didáctico-ensayístico (RODRÍGUEZ HERRERA 2020a), a la fortuna de *Las Metamorfosis* de Ovidio<sup>1</sup> en el siglo XVI.

<sup>1</sup> En cualquier caso, el resto de obras de Ovidio también fueron profusamente extractadas en el siglo XVI (CURBELO TAVÍO 2018, RODRÍGUEZ HERRERA 2016, RODRÍGUEZ HERRERA 2017, RODRÍGUEZ HERRERA 2020b).

En cuanto al florilegio y su arquitectura, la discusión es similar, ya que trataremos de establecer si también en estos extractos y sus contenidos la continuidad entre la Edad Media y el Renacimiento se quiebra o, por el contrario, como afirma A. Moss (1996, 134-135) se mantiene ya que siguen extractándose los autores clásicos bajo lemas similares:

We have already seen ... that the commonplace-book carries forward characteristics formed in medieval period. Their subsequent retention and variation will make interesting markers of conservatism and innovation in response to envolving intelectual, social, and technical environments. In very broadest sense, the commoplace-book of the renaissance period still feeds into the same areas as medieval *florilegia*, concordances, and encyclopaedias of quotations had done: into the teaching of Latin grammar and composition, into religious exhortation and argument, and into the information repositories of academic disciplines.

## 2. Las Metamorfosis de Ovidio en la primera mitad de siglo XVI

### 2.1. El tránsito durante el Pre-Renacimiento

*Las Metamorfosis* de Ovidio no llegan al Renacimiento, al siglo XVI, como un texto redescubierto, sino con una amplia tradición que parte del siglo XII con el poeta romano recopilado en florilegios, como el *Florilegium Gallicum*, en los que “monastic readers and preachers [...] process Ovidian material through a Christian didactic lens, but they also collect samples of eloquence for students’ dictaminal training. Grammar-school masters and manuscript compilers often used such works to eliminate or minimize the adverse effects of Ovid’s immoral pagan literature by offering standard, but stringent, means of interpretation for the twelfth-century reader” (GERBER 2015, 22). Además, *Las Metamorfosis* se explican alegóricamente en comentarios como las *Allegoriae super Ouidii Metamorphosin* de Anolfo de Orleans y que alcanza el mayor nivel de difusión con el anónimo *Ovidio moralizado* de finales del siglo XIII o comienzos del XIV. También en este siglo, el XIV, proliferan los comentarios alegóricos del poeta de Sulmona, como, por ejemplo: *Moralia super Ouidii Metamorphoses* de Robert Holkot (1290-1349) o el *Reductorium morale* de P. Bersuire, concretamente el libro quince, titulado *Ouidius moralizatus* (ÁLVAREZ MORÁN 1977, ÁLVAREZ MORÁN – IGLESIAS ÁLVAREZ 1997, 115-19; BAKER 2018; COULSON – BRUNO 2000; COULSON 2011; GERBER 2015, 22-35; GHISALBERTI 1932; POSSAMAÍ-PÉREZ 2008, 201-03; SEZNEC 1983, 81-83).

Los dioses y mitos de la Antigüedad también llegan al siglo XVI, tal y como se ha señalado, como resultado de una transmisión a través de una serie de textos mitográficos de los que destacaremos, por su relevancia, las *Mythologiae* de Fulgencio, siglo VI, las *Ethymologiae* de Isidoro de Sevilla, siglo VII; el *Libellus de imaginibus deorum* de Albrico, siglo XIV (HEXTER 2002, 424-32, SEZNEC 1983, 21, 80, 144-45); y, por supuesto, la *Genealogía de los dioses paganos* de G. Boccacio, siglo XIV (IGLESIAS MONTIEL – ÁLVAREZ MORÁN IGLESIAS 1998, 84-90, MONTIEL – ÁLVAREZ MORÁN 2007, LXVII-LXXII). Todos estos textos presentan a los dioses y mitos grecolatinos desde la perspectiva medieval, esto es: imbuidos de la corriente alegórica de interpretación de los autores paganos (ALLEN 1982).

## 2.2. *El texto en el XVI: la Aetas Metamorphoseos*

Si los siglos XII y XII se consideran la *Aetas ovidiana* (GALLO – NICASTRI 1995), el siglo XVI, como afirman C. Álvarez Morán y R. Iglesias Montiel (1997, 121) es una auténtica *Aetas Metamorphoseos*. Veamos, a continuación, algunos datos que corroboran esta afirmación.

En cuanto a las ediciones, aunque la princeps es de Bolonia de 1471 y la denominada princeps romana también se publica en 1471, la de Rafael Volaterrano o Maffei de 1493 será la primera completa y con comentario, y la que se reedite en múltiples ocasiones a lo largo del siglo XVI (ÁLVAREZ MORÁN-IGLESIAS ÁLVAREZ 1997, 134-39, KNOX 2009, 336-38).

En cuanto a las traducciones, salvo la italiana de Lorenzo Spirito Gualtieri de Perugia y la catalana de Francesch Alegre, ambas de finales de XV, todas las demás se realizarán y publicarán en el XVI. De estas, solo la italiana de Niccolò degli Agostini se realizará en la primera mitad del siglo, pues la generalización de las traducciones se producirá en la segunda mitad del siglo, cuando aparecen las primeras traducciones en español, francés e inglés, así como otras nuevas en italiano. Además, se continúa editando y traduciendo el *Ovidio moralizado*, tanto el poema anónimo, como el *Comentario* de P. Bersuire, así como otros comentarios del siglo XIV (ÁLVAREZ MORÁN – IGLESIAS ÁLVAREZ 1997, 117-26). A toda esta producción directamente relacionada con el texto ovidiano, hay que sumar la influencia de la obra en la producción literaria en lengua vernácula<sup>2</sup>, su consideración como la “biblia de los pintores” (VOLK 2010, 115-22) y la inclusión de *Las Metamorfosis* en los currícula académicos de las universidades (BLAIR 1989, 120).

## 3. *Los florilegios latinos y Las Metamorfosis*

En este estudio nos hemos ceñido a la primera mitad del siglo XVI, porque en 1551 se publican los tratados mitológicos de Gregorio Lilio Giraldo, *De deis gentium uaria et multiplex historia*, y de Natale Conti, *Mythologiae siue explicationum fabularum libri decem*, que por sus dimensiones y éxito editorial influyeron en los humanistas de la segunda mitad del siglo XVI y del XVII, entre otras cosas, en la interpretación de los mitos (IGLESIAS MONTIEL – ÁLVAREZ MORÁN 1998, 94-98, IGLESIAS MONTIEL – ÁLVAREZ MORÁN 2006, 32-33; SEZNEC 1983, 185-210). Así pues, nuestros compiladores estarían libres de la influencia de estos dos manuales.

Por tanto, el corpus de estudio lo componen cuatro florilegios que abarcan esta primera mitad del siglo XVI y que tuvieron una gran repercusión en su siglo, como lo evidencian las reimpresiones de todos ellos y las reediciones aumentadas del de O. Mirándola. Todos estos florilegios tienen como destinatarios principales estudian-

<sup>2</sup> En este ámbito concreto los estudios son innumerables y superan el objetivo de este artículo, no obstante, se puede consultar una panorámica con abundante bibliografía en ÁLVAREZ MORÁN – IGLESIAS ÁLVAREZ (1997, 117-26), así como los trabajos específicos en diferentes autores y literaturas europeas en el compendio de MILLER – NEWLANDS (2014).

tes tanto de segunda enseñanza como de universidad, que después reutilizarán estos extractos en sus sermones, discursos u obras literarias, aunque ya en una lectura fruto de la manipulación del texto ovidiano ejercida por los compiladores. Los autores de estos florilegios son católicos, salvo G. Mayer, aunque en su selección de *Las Metamorfosis* no se aprecie una influencia determinante de los preceptos de la Reforma protestante. En definitiva, en los cuatro florilegios la selección y manipulación de *Las Metamorfosis* de Ovidio presentan una cierta uniformidad en cuanto a los intereses de los compiladores.

- a) *Sylva sententiarum ex Ouidio, non librorum sed rerum ac titulorum ordine seruat, delectarum*. Leipzig, 1515. Esta es una compilación anónima de Ovidio, ordenada por *tituli* o lemas, sin seguir un orden alfabético. Esta compilación fue reimpresa los siguientes años en la propia Leipzig y en Colonia y tuvo una destacada posición como libro escolar en las escuelas alemanas (Moss 1996, 186)
- b) *Sententiae ueterum poetarum, per locos communes digestae. Collectore Georgio Maiore*. Magdeburgo, 1534. Las *Sententiae ueterum poetarum* de G. Mayer<sup>3</sup> (1534) son un florilegio de autores latinos clásicos y tardíos de carácter sistemático en el que los extractos se ordenan por *tituli* o lemas. Este florilegio tuvo un gran éxito en el Renacimiento, como lo atestiguan las cuarenta ediciones que se realizaron entre 1534 y 1600 (ARTIGAS 2014, 967-68).
- c) *Sententiae et proueria ex poetis latinis*, París, 1534, es un florilegio de autores clásicos y tardíos en el que los *excerpta* aparecen por secciones de autor sin *tituli* o lemas. Este compendio tuvo varias impresiones, dos de ellas realizadas por el propio R. Estienne<sup>4</sup> en su imprenta parisina. También se conocen otras dos de la edición conjunta de los florilegios de R. Estienne y L. Coluandro<sup>5</sup>, en 1547 y en 1552, ambas en Venecia, que reproduce la original parisina.
- d) *Illustrium poetarum flores per Octavianum Mirandulam collecti*. Estrasburgo, 1538. Este florilegio tiene su origen en el *Viridarium poetarum illustrium* (Venecia 1507) del propio O. Mirándola<sup>6</sup>. Este primer florilegio estaba organ-

<sup>3</sup> G. Maior (1502-1574), teólogo protestante, fue rector de la escuela de la ciudad de Magdeburgo entre 1529 y 1537, años en los que se publicaron sus *Sententiae ueterum poetarum* y la *Quaestiones rhetoricae* (1535). En 1545 se convirtió en profesor en la Facultad de Teología de Wittenberg en donde llegaría a ejercer como rector (Helmar 1987).

<sup>4</sup> R. Estienne (1503-1559), impresor y humanista, fundó en 1526 una de las imprentas más relevantes del Renacimiento, en la que editó casi quinientas obras. Asimismo, como profundo conocedor del latín, el griego y el hebreo, publicó gran número de cuidadas ediciones anotadas de los autores latinos. También es el autor del más antiguo diccionario latino-francés, *Dictionarium latino-gallicum* (1513) y de un *Thesaurus linguae latinae* (1532). Editó la Biblia y a él se debe su organización en versículos (AMSTRONG 1954).

<sup>5</sup> Probablemente se trate de un seudónimo, sin que sepamos actualmente, quién se esconde tras este nombre. Su obra más que un florilegio es un listado de frases en latín para ser aprendidas de memoria (ARTIGAS 2014, 971-972).

<sup>6</sup> Pocos son los datos biográficos que tenemos de Octaviano Fioravante. Del paratexto del *Viridarium* podemos deducir que vivió a caballo entre los siglos XV y XVI; que era natural de la ciudad de Mirándola y que era monje agustino de la Orden de los Canónigos Regulares en Letrán.

izado por autores y los temas venían indicados en una *Tabula alphabetica* que remitía a las páginas y secciones. Aunque el *Viridarium* original conoció tres ediciones más, será su nuevo formato, los *Flores*, el que obtenga mayor éxito y difusión. Efectivamente, los *Illustrium poetarum flores* tuvieron, al menos, treinta y ocho ediciones entre 1538 y 1600 (ARTIGAS 2014, 958) y es una reelaboración del *Viridarium* realizada por un escoliasta anónimo. Los *Illustrium poetarum flores* son un florilegio sistemático organizado en lemas ordenados alfabéticamente en los que se recogen sentencias sobre cada uno de los temas propuestos.

Salvo los extractos de la *Sylva sententiarum ex Ouidio*, los datos para este estudio han sido obtenidos en el motor de búsqueda del *Proyecto Excerpta*, <http://excerpta.iatext.ulpgc.es/>, que proporciona acceso digital *online* de manera sencilla a florilegios poéticos latinos etiquetados para la investigación comparada y por segmentos (CARRERAS RIUDAUVETS – RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ 2020) y de las ediciones allí anotadas<sup>7</sup>. A partir de los datos obtenidos se ha realizado un análisis de los extractos y se han comparado entre los cuatro florilegios. Además, de manera puntual, se ha comparado con florilegios precedentes, especialmente el *Manuscrito Douai, Bibliothèque Municipale*, 749 (siglos XII-XIII), estudiado por B. Fernández de la Cuesta (FERNÁNDEZ CUESTA 2011, 114-16) y el *Manipulus Florum* de Thomas Hibernicus (siglo XIV): a través del *Manipulus florum Project* de Ch. L. Nighman: <http://web.wlu.ca/history/cnighman/index.html> (NIGHMAN 2002)

El conjunto de extractos de *Las Metamorfosis* en los cuatro florilegios de nuestro corpus es el siguiente:

<i>Metamorfosis</i>	Compilador/ <i>Florilegium</i> <sup>8</sup>			
Libro	<i>Sylva Sententiarum</i> 1515	MAYER 1541	ESTIENNE 1547	MIRÁNDOLA 1538
1	4	4	3	29
2	3	6	3	9
3	1	2	3	6
4	1	2	3	4
5	0	0	1	9
6	0	2	3	3
7	1	4	2	11
8	1	6	2	6
9	0	3	1	6

<sup>7</sup> La edición de G. Mayer utilizada en el *Proyecto Excerpta* es la de Amberes 1541 y la de R. Estienne la de Venecia 1547. Ambas reproducen la primera edición.

<sup>8</sup> 1 El orden de aparición en la tabla sigue el orden cronológico de la primera edición de cada florilegio, pues como ya hemos explicado las ediciones del G. Mayer (1541) y R. Estienne (1547) utilizadas por el *Proyecto Excerpta* son reimpresiones sin variantes de las de 1534.

10	0	4	7	6
11	2	1	0	9
12	1	1	0	1
13	5	2	2	14
14	1	1	3	6
15	7	4	3	22
TOTAL EXTRACTOS	27	42	36	144
TOTAL	239			

Como se puede apreciar en G. Mayer (1541) y en R. Estienne (1547) no hay ningún libro ovidiano que sobresalga especialmente por su número de extractos. Sin embargo, en O. Mirándola (1538) predominan los mitos de creación del libro primero (Teogonía, Cosmogonía, Antropogonía y Edades) con dieciséis extractos, el pasaje del juicio de las armas en el libro décimo tercero con nueve y el pasaje de Pitágoras del libro décimo quinto con veintiuno.

Para la tipología formal de los extractos seguimos una división entre *sententia* y *exemplum* (RODRÍGUEZ HERRERA 2017). Así, *sententia* lo aplicamos a una serie de extractos que presentan de manera concisa una máxima de carácter general con una cierta dimensión ética y *exemplum* a los extractos que presentan un relato más amplio que refuerza el lema propuesto basándose en las circunstancias de un personaje, de una personificación o de una descripción.

Desde un punto de vista formal la distribución de los extractos es la siguiente:

Tipo de extracto	Compilador/ <i>Florilegium</i>			
	<i>Sylva Sententiarum</i> 1515	MAYER 1541	ESTIENNE 1547	MIRÁNDOLA 1538
<i>Sententiae</i>	7 (25, 9%)	26 (61, 9%)	27 (75%)	52 (36, 1%)
<i>Exempla</i>	20 (74, 1%)	16 (38, 1€)	9 (25%)	92 (63, 9%)

Como puede apreciarse en la compilación de G. Mayer (1541) y en la de R. Estienne (1547) priman las sentencias, mientras que en el anónimo y en la de O. Mirándola (1538) el número de *exempla* supera al de *sententiae*, lo que en principio nos debería permitir identificar más episodios míticos en estos florilegios, dada la extensión de los pasajes.

Si restringiésemos el análisis a este criterio formal, tendríamos que concluir que casi la mitad de los extractos de *Las Metamorfosis* presentan máximas de carácter general sin alusiones a divinidades o mitos, de manera que el contenido de la obra y la intención del poeta quedan completamente laminados. Y efectivamente es así, incluso en sentencias en las que aparecen nombradas específicamente divinidades grecolatinas, de manera que estos extractos son, en realidad, el ejemplo máximo de manipulación del texto ovidiano.

Veamos algunos ejemplos<sup>9</sup> de R. Estienne (1547), aunque antes conviene recordar que la inclusión del término proverbio, entendido como un enunciado breve de carácter instructivo, en el título de la compilación, *Sententiae et proueria ex poetis latinis*, responde perfectamente al diseño de la compilación, pues son numerosos los extractos de una sola frase. R. Estienne elabora, como ya hemos dicho, un florilegio por secciones de autor, es decir, sin lemas, por lo que podría parecer en un primer análisis que la manipulación del texto ovidiano sería menor, pero si tenemos en cuenta el episodio mítico del que está extraída la sentencia y advertimos que es imposible vincular el extracto al mito concreto, concluimos que la ausencia de lema no impide la manipulación de *Las Metamorfosis*. Incluso cabría destacar la reducción del hexámetro en muchos de los proverbios, que contribuye aun más a reconvertir los versos de Ovidio en sentencias de carácter universal:

ESTIENNE 1547: Ov. *Met.* 2, 416 (mito: Calisto)  
Nulla potentia longa est.

ESTIENNE 1547: Ov. *Met.* 2, 846-847 (mito: Europa)  
Non bene conueniunt, nec in una sede morantur  
Maiestas et amor.

ESTIENNE 1547: Ov. *Met.* 3, 466 (mito: Tiresias)  
Inopem me copia fecit.

ESTIENNE 1547: Ov. *Met.* 4, 428 (mito: Ino y Atamante)  
Fas est et ab hoste doceri.

ESTIENNE 1547: Ov. *Met.* 6, 465-466 (mito: Procne y Filomela)  
Nihil est quod non effraeno captus amore  
Ausit.

ESTIENNE 1547: Ov. *Met.* 4, 696 (mito: Perseo y Andrómeda)  
Ad opem breuis hora ferendam est.

No deja de ser curioso que Henri Estienne, hijo de nuestro compilador, se quejase en el prólogo de su *Virtutum encomia siue uirtutibus: ex poetis et philosophis utriusque linguae* de que los viejos compendios seleccionaban los extractos demasiado alejados del contexto de la obra original con el objetivo de que sirviesen para expresar conceptos de carácter general o moral.

Ad Latinas uero sententias quod attinet, si libellis qui vulgo circumferuntur sub titulo *Sententiarum ueterum poetarum*<sup>10</sup>, fidem habuissem, minimeque singula dicta excussissem, multo etiam

<sup>9</sup> En los extractos seleccionados en este trabajo seguimos el *usus scribendi* de la edición renacentista. Los textos han sido contrastados con la edición de *Las Metamorfosis* alojada en *PHI Latin Texts* y con la de W.S. Anderson (1991).

<sup>10</sup> A. Moss (1997, 197-198) considera que el florilegio al que se refiere Henri Estienne son las *Sententiae ueterum poetarum* de G. Mayer que su propio padre había editado; sin embargo,

magis quam in Graecarum collectione peccauissem. Ibi enim ad quosdam comunes locos referuntur plerunque nonnulli versus qui ab illis longe sunt alienissimi<sup>11</sup> (ESTIENNE 1573, XXI).

Por ello, H. Estienne propone que los compiladores sean precisos en la selección y localización de extractos para que el texto original realmente ilustre los lemas del florilegio.

#### 4. Estudio e interpretación de los extractos de *Las Metamorfosis: la tradición moral*

El brevísimo prefacio de la *Sylua sententiarum* nos sirve de presentación de las selecciones de *Las Metamorfosis*, pues, a pesar de que estamos ya en pleno Renacimiento, la moral de los textos, siguiendo una tradición muy arraigada en la Edad Media (SEZNEC 1983, 77-104), es uno de los ejes de las reescrituras de los clásicos a través de los florilegios. Vemos como la tradicional metáfora del compilador como una abeja (ALDAMA ROY- MUÑOZ JIMÉNEZ 2009, 63-64), es sustitida por la del compilador como un jardinero. Es el compilador el que decide qué es inofensivo y qué son malas hierbas:

Accipe o scholastica pubes: iucundissimos hos flores ex campo Ouidiano: alioqui nonnihil herbarum nocentum nutriente, innoxios et fragantissimos quosque sagaci manu depromptos, qui nares tuas aspernabili, antehac foetore infectas, suauius nunc odore imbuan<sup>12</sup> (*Sylua Sententiarum* 1515).

Lo primero que debemos destacar es que no hay ningún lema que se refiera a una divinidad o a un mito concreto en los florilegios temáticos (*Sylua Sententiarum* 1515, MAYER 1543, MIRÁNDOLA 1538). Por tanto, la primera certeza es que los dioses y mitos grecolatinos no se presentan como un tópico principal en estas compilaciones, en la línea de los florilegios temáticos medievales, como el *Manipulus Florum* (17 abril 2019, <http://web.wlu.ca/history/cnighman/MFedition/index.html>).

En la mayoría de los extractos, los dioses de la antigüedad aparecen bajo la denominación genérica *Deus* o en los sublemas. Veamos algunos ejemplos:

*Sylua Sententiarum* 1515: Ov. *Met.* 8, 618-19

Lema: *Deus potentissimus*

Immensa est, finemque potentia coeli

Non habet, et quicquid superi uoluerit, peractum est.

MAYER 1541: Ov. *Met.* 8, 618-19

Lema: *Deorum potestas*

tampoco podemos descartar que tenga en mente la compilación de su padre en la que la ausencia de lemas o lemas aumentaba el carácter genérico de los extractos.

<sup>11</sup> En lo que concierne a las sentencias latinas, si yo hubiese tenido confianza en los librillos que generalmente se difunden bajo el título de *Sentencias de antiguos poetas* y no hubiese hecho una incursión en los extractos uno a uno, me habría equivocado mucho más que en las compilaciones de los griegos. Aquí, en efecto, para ciertos lugares comunes se recoge la mayor parte del tiempo algunos versos que están alejadísimos por completo de aquellos.

<sup>12</sup> “¡Oh erudita juventud! Recibe estas flores encantadoras de la campaña ovidiana, inofensivas y muy fragantes, recogidas con mano sagaz, sin hierbas nocivas, que impregnan tu nariz, antes infestada por un hedor asqueroso, de un suavísimo aroma.”



MAYER 1541: Ov. *Met.* 13, 70

Lema: *Deus*

Aspiciunt oculis superi mortalia iustis.

MIRÁNDOLA 1538: Ov. *Met.* 11, 131-133

Lema: *De aduersitate*

Sublema: *Aduersitas prodest homini magis, quam prosperitas, eo quod in sumpsius cognitio-  
nem, necnon in Dei reverentiam saepissime inducit*

Ad caelumque manus, et splendida brachia tollens:

Da ueniam Lenaeae pater, peccauimus, inquit,

Sed miserere precor, speciosoque eripe damno.

El elemento común a todos estos extractos es que los textos han sido moralizados. En ellos vemos cómo se reutilizan *Las Metamorfosis* para ejemplificar cómo dirigirse a Dios o qué esperar de su voluntad, pero también como reflejo del poder y de la justicia de Dios o de la plegaria de los creyentes, especialmente, en las adversidades. Los dioses grecolatinos se presentan como reflejo de la visión cristiana de la relación cotidiana entre Dios y el hombre. Los lemas y, especialmente, los sublemas actúan como un *accessus* moralizante en línea con otras tradiciones medievales como la de los epítimos de las fábulas etiquetados como *moraliter* o *spiritualiter* (CHAPARRO GÓMEZ – MARTÍNEZ TRAPIELLO 2009, 45, CHAPARRO 2013, 44 n. 12; WHEELER 2015).

En este sentido deben interpretarse estos extractos bajo el sublema “el poder de los dioses” que nos presentan a Júpiter como dios omnipotente<sup>13</sup>:

MAYER 1541: Ov. *Met.* 2, 62

Lema: *Deorum potestas*

Et quid Ioue maius habetur?

MAYER 1541: Ov. *Met.* 10, 148

Lema: *Deorum potestas*

Cedunt Iouis omnia regno.

#### 4.1. *Evemerismo*

En los pocos extractos en los que hay una referencia más o menos directa a la divinidad también se detectan rasgos de la tradición medieval. Por un lado, encontramos actitudes u orígenes humanos en una deidad, en línea con la tradición evemerista tan querida a los escritores cristianos.

Un ejemplo de este rasgo es el *Apollo Medicus*, representado por el extracto de *Met.* 1, 521-524, en el que, junto a la queja por la herida de amor, se describe a Apolo como descubridor de la medicina y benefactor del mundo<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> Conviene recordar que ya Lorenzo Valla en su tratado *De libero arbitrio* simboliza la omnipotencia con Júpiter (SEZNEC 1983, 87).

<sup>14</sup> Aunque trataremos más adelante la influencia neoplatónica en la selección de *Las Metamorfosis*, conviene recordar aquí que la identificación de Apolo médico (Sol) con Cristo la encontramos ya en Marsilio Ficino (TORRES SALINAS 2018, 825-26).

*Sylva Sententiarvm* 1515:

Lema: *Amor immedicabilis*

Sublema: *Verba Apollinis*

Inventum medicina meum est, opifexque per orbem  
dicor, et herbarum subiecta potentia nobis,  
hei mihi, quod nullis amor est medicabilis herbis  
nec domino prosunt, quae prosunt omnibus, artes.

Este mismo extracto, algo ampliado, *Met.* 1, 519-524, lo recoge también Mirándola bajo el lema *De amore* y el subtítulo *Amor uulnus immedicabile*. El *exemplum* seleccionado por Mirándola, que contextualiza el extracto con la narración del mito (Apolo y Dafne), contrasta con la selección hecha por G. Mayer o R. Estienne que extractaron solo el verso 523: *Ei mihi, quod nullis amor est sanabilis herbis*, de manera que el *Apollo Medicus* se desvanece en un aforismo de carácter general: “no sirve a su dueño la ciencia que a todos beneficia.”

Aún más claro es el siguiente pasaje en el que el sublema actúa como catalizador de la interpretación evemerista del extracto ovidiano, pues se afirma que son jueces en el infierno “porque en esta vida fueron muy justos”.

MIRÁNDOLA 1538: Ov. *Met.* 13, 25-26

Lema: *De inferno*

Sublema: *Apud inferos animarum iudices Aeacus, Minos, et Rhadamanthus esse dicitur, eo quod in hac uita iustissimi fuerunt*

Aeacus huic pater est, qui iura silentibus illic  
Reddidit, ubi Aeolidem saxum graue Sisyphon urget.

#### 4.2. Alegorismo

También se encuentra en la selección de *Las Metamorfosis* unos pocos pasajes en los que dioses paganos se presentan como una alegoría de los vicios y las virtudes de los hombres. Entre los vicios caben destacar los extractos, como el siguiente, vinculados a Cupido.

MAYER 1541: Ov. *Met.* 7, 19-21

Lema: *Peruersa et corrupta hominum natura.*

Aliudque Cupido,  
Mens aliud suadet: uideo meliora, proboque,  
Deteriora sequor.

Estos extractos sobre Cupido expresan en cierta medida la visión de tradición medieval de esta divinidad como símbolo de la lujuria, visión que se perpetúa en manuales posteriores a estos florilegios. Así, por ejemplo, en la *Mitología* de Natale Conte<sup>15</sup> leemos interpretaciones en la misma línea de la selección y manipulación de los compiladores:

<sup>15</sup> Citamos por la traducción de Iglesias Montiel – Álvarez Morán.

“Y, para decirlo en pocas palabras, tantas características, poderes y despojos y crueles compañeros, tan deforme ceguera de los ojos y una edad en modo alguno adecuada para la sabiduría fueron dados a Cupido por los antiguos poetas para expresar la falta de cordura de la lujuria humana (IGLESIAS MONTIEL – ÁLVAREZ MORÁN 2006, 301).

A partir de esta visión sobre el amor, vinculado a la lujuria y los excesos, otros extractos procedentes de *Las Metamorfosis* compilados bajo el lema *De amore* adquieren una connotación negativa<sup>16</sup>. Sirva de ejemplo este *excerptum* seleccionado del pasaje sobre Píramo y Tisbe:

MIRÁNDOLA 1538: Ov. *Met.* 4, 94-96

Lema: *De amore*

Sublema: *Amor audacem fortemue amantem reddit.*

Callida per tenebras uersato cardine Thysbe  
Egreditur, fallitque suos, adopertaque uultum  
Peruenit ad tumulum dictaque sub arbore sedit.  
Audacem faciebat amor.

Así pues, esta interpretación alegórica de los mitos sitúa la selección de *Las Metamorfosis* más cerca de la visión medieval que de la supuesta visión sensual y estética del Renacimiento. Esta moralización llega al extremo cuando personajes como Filemón, Pitágoras, Ulises, Eneas<sup>17</sup> o Dafne se agrupan respectivamente bajo lemas como pobreza, abstinencia, piedad, castidad o virtud, en los que los personajes míticos participan de la filosofía cristiana.

MIRÁNDOLA 1538: Ov. *Met.* 8, 631-634

Lema: *De paupertate*

Sublema: *Paupertas aequanimiter toleranda est, nam sic facientes, reddunt ipsam leuem.*

Sed pia Baucis anus, parilique aetate Philemon  
Illa sunt annis iuncti iuuenalibus, illa  
Consenuere casa, paupertatemque ferendo  
Effecere leuem, nec iniqua mente ferendam.

MIRÁNDOLA 1538: Ov. *Met.* 1, 481-487

Lema: *De castitate*

Sublema: *Castitatis seu uirginitatis seruandae confortatio.*

Saepe pater dixit: generum mihi filia debes.  
Saepe pater dixit, debes mihi nata nepotes.  
Illa velut crimen tedas exosa iugales,  
Pulchra uerecundo suffudent ora rubore.  
Inque patris blandis haerens ceruice lacertis:  
Da mihi perpetua, genitor charissime, dixit

<sup>16</sup> Conviene recordar que uno de los procesos de manipulación de los extractos junto con la propia selección y la vinculación a lema concreto, es precisamente la inclusión en un nuevo conjunto con los extractos de otros autores (MUÑOZ JIMÉNEZ 2004a; MUÑOZ JIMÉNEZ 2004b).

<sup>17</sup> Eneas es moralizado ya por los propios padres de la Iglesia y redescubierto desde la visión neoplatónica florentina por Cristóforo Landino (KRAYE 1998, 201).

Virginitate frui, dedit hoc pater ante Dianae.

En otros casos la cristianización se intensifica ya que, además de estar bajo *lemas* propios de la moral cristiana como “misericordia, santidad, felicidad cristiana o muerte”, que actúan como catalizadores de la manipulación de los textos, el extracto es liberado de cualquier referencia mítica. Quizás el extracto más significativo sea *Ov. Met.* 10. 31-35, al que se le suprime la primera parte del hexámetro, esto es: *Eurydices, oro* en R. Estienne o todo el hexámetro en G. Mayer.

ESTIENNE 1547: *Ov. Met.* 10. 31-35

MAYER 1541: *Ov. Met.* 10. 32-35

Lema: *fatum, mors*

Properata retexite fata,  
Omnia debentur uobis: paulumque morati,  
Serius aut citius sedem properamus ad unam:  
Tendimus huc omnes: haec est domus ultima, uosque  
Humani generis longissima regna tenetis.

Otro ejemplo de esta cristianización a través de los lemas y sublemas es el siguiente extracto, en el que se insiste en que la felicidad solo se consigue después de la muerte. Además, este concepto de felicidad está vinculado a la *uisio Dei*:

ESTIENNE 1547: *Ov. Met.* 3,  
135-137

MAYER 1541: *Ov. Met.* 3,  
135-137

Lema: *quae uitam beatioiorem  
efficiant*

MIRÁNDOLA 1538: *Ov. Met.* 3,  
135-137

Lema: *De beatitudine*

Sublema: *Beatitudo hac in uita  
non est, nec esse potest, ante  
obitum*

Scilicet ultima semper  
Expectanda dies homini est: dicitur beatus  
Ante obitum nemo, supremaque funera debet.

En donde sí encontramos extractos ovidianos cuyo contenido o mito se corresponden con los lemas o sublemas es en aquellos en los que los compiladores los agrupan en pasajes sobre estereotipos negativos como la envidia, a partir del mito de Aglauro, o la avaricia, a partir del de Midas. Estas selecciones son vinculadas a los pecados capitales, como ya ocurría en la tradición medieval:

*Sylva Sententiarum* 1515:  
*Met.* 2, 775-782

Lema: *Inuide descriptio*

MAYER 1541: *Ov. Met.* 2,  
775-782

Lema: *Inuidia, liuor, odium*

MIRÁNDOLA 1538<sup>18</sup>: *Met.* 2,  
775-782

Lema: *De inuidia*

Sublema: *Inuidiae descriptio,  
seu effectus ipsius expressio  
propriissima maxime*

Pallor in ore sedet, macies in corpore toto.

<sup>18</sup> Bajo el mismo lema y sublema O. Mirándola extracta también del mismo mito de Aglauro, *Ov. Met.* 2, 765-700.

nusquam recta acies, liuent rubigine dentes.  
pectora felle virent, lingua est suffusa veneno:  
risus abest, nisi quem visi fecere dolores;  
nec fruitur somno, vigilantibus excita curis:  
sed videt ingratos intabescitque videndo  
successus hominum carpitque et carpitur una:  
suppliciumque suum est.

La visión de Midas como estereotipo del avaro continuará en textos posteriores como por ejemplo la ya citada *Mitología* de N. Conti en la que apreciamos la interpretación evemerista del mito:

Y todas estas cosas fueron confiadas por los antiguos a manera de fábulas acerca de Midas. Yo, realmente, creería que Midas fue el más avaro y más rico de todos los hombres de su época, quien, para acumular mucho dinero, incluso gozaba con la mayor parquedad de los alimentos y vendía casi todas las cosas necesarias para su alimento y las convertía en oro (IGLESIAS MONTIEL – ÁLVAREZ MORÁN 2006, 700).

Acabamos este apartado con otro pecado capital habitual en estas compilaciones: la lujuria. Aunque hay otros extractos de Ovidio más ortodoxos sobre este vicio<sup>19</sup>, hay que destacar qué único extracto de *Las Metamorfosis* seleccionado bajo este lema se centre no en la lujuria heterosexual, que es lo habitual, sino que en la homosexual. Además, no se recurre a extractos sobre homosexualidad masculina, que, aunque escasos también pueden aparecer en los florilegios, sino al mito de Ifis e Iante, que relata un amor lésbico. El extracto mediatizado por su sublema considera al género humano peor que los animales, cuando caen en este vicio perseguido por la ley cristiana.

MIRÁNDOLA 1538: *Met.* 9, 731-734

Capítulo: *De luxuria*

Subcapítulo: *Luxuriae detestatio notabilis, quae in homine maior quam in brutis esse dicitur (Sodomiticum uitium his uerbis adumbrat)*

Nec uaccam uaccae, nec equas urit amor equarum.  
Vrit oues aries, sequitur sua foemina taurum.  
Sic et aves coeunt, interque animalia cuncta  
Foemina foemineo correpta cupidine nulla est.

A partir de los textos analizados podemos concluir que la visión alegórica de los mitos y dioses de la Antigüedad es el criterio que predomina en la selección de *Las Metamorfosis*. Asimismo, en estas alegorías los mitos y dioses son un trasunto de la lucha del hombre por evitar las tentaciones y seguir la senda de las virtudes cristianas como la pobreza, la abstinencia, la piedad o la castidad.

<sup>19</sup> Ov. *Rem.* 746-750, *Ars.* 2, 437-438 (*Sylva Sententiarum* 1515), Ov. *Pont.* 1, 10, 33-34 (MIRÁNDOLA 1530), Ov. *Fast.* 273-274 (MAYER 1541) Ov. *Ars* 1, 359-364, Ov. *Ars.* 2, 437-438 (ESTIENNE 1547).

### 4.3. Neoplatonismo

En este último apartado que vamos a dedicar a esta moralización de *Las Metamorfosis*, pondremos de manifiesto la influencia del neoplatonismo en la selección, que debe entenderse como una intensificación renacentista de la moralización heredada de la Edad Media y no como un proceso *ex nihilo*.

Es doctrina común que Celio Rodigino o Cristóforo Landino, vinculados a la Academia Florentina del Quattrocento que encabezaba Marsilio Ficino, se afanaron por extraer de los textos de los escritores clásicos verdades universales. Así, por ejemplo, Celio Rodigino considera que el combate entre Palas Atenea y Ares simboliza el conflicto entre la razón y la pasión. Seducidos por Platón y sus comentaristas, los neoplatónicos amplían el método del filósofo griego y buscan sistemáticamente en la mitología clásica una doctrina profunda. Como consecuencia de ello, los humanistas van más allá y descubren en los mitos una enseñanza cristiana, como si de una auténtica doctrina religiosa se tratase. Marsilio Ficino considerará a este conjunto de verdades universales como comunes a todas las religiones y reveladas en el comienzo de la humanidad, y las denominará *prisca theologia*, que será la que prepare a la humanidad para la verdad cristiana y revelación de la Divina Providencia. Marsilio Ficino llamó a esta sistematización *pia philosophia*. Ambas, *prisca theologia* y *pia philosophia*, se funden en un único sistema la *docta religio*. En la aplicación de su método van a encontrar el parentesco entre los textos clásicos y las Escrituras (GARCÍA ESTÉBANEZ 1986: 107-08; GARIN 1981, 175; PAUL, 2011; SEZNEC 1983, 86-87). Pues bien, en las compilaciones de esta primera mitad del siglo XVI hallamos ejemplos que se alinean con esta visión neoplatónica de los textos clásicos (MORENO GARCÍA – RODRÍGUEZ HERRERA 2020), de la que también participan los extractos de Ovidio. Uno de los ejemplos más evidentes de esta interpretación neoplatónica de *Las Metamorfosis* lo encontramos en los siguientes ejemplos sobre la Virgen y sobre Cristo, en los que el *lema*, en el primer caso, y el *lema* y *sublema*, en el segundo (*moraliter dico*), actúan como catalizador de la manipulación y reescritura:

*Sylva Sententiarvm* 1515:

Lema: *Oratio ad Deiparam Virginem Mariam: PseudoMet.* 14, 657 + *Epist.* 12, 81-82

Salve, virginei flos, intemerate pudoris  
o virgo, miserere mei, miserere meorum;  
effice me meritis tempus in omne tuum!

Este verso de *Pseudometamorfosis* es realmente una interpolación, recogida ya por Hensius, al verso de *Met.* 14, 657, concretamente la interpolación es: *Omnibus es Nymphis, quas contines Albula ripis, / Salve Virginei flos intemerate pudoris*<sup>20</sup>.

[ ... ] cultosque intravit in hortos  
pomaque mirata est 'tanto' que 'potentior!' inquit

<sup>20</sup> Este verso pertenece realmente a Gregorio Bersmani Annaebergensis, *Carminum Sacrorum Libri, Ecl.* 1, 1, 44, recogidos dentro de los *Poemata in libros duodecim diuisa*, 18 abril 2019, <https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/bers1/bersmannpoemata.html>.

paucaque laudatae dedit oscula, qualia numquam  
vera dedisset anus, glaebaque incurva resedit  
suspiciens pandos autumní pondere ramos.

MIRÁNDOLA 1538: *Met.* 3, 715-718

Lema: *De Christo*

Sublema: *Christi uox contra damnatos in iudicii uniuersalis die pronuncianda (moraliter dico) quae erit. Ea uoce prolata atque audita, daemonum turba in eos ruent*

Ruit omnis in unum

Turba furens, cunctae coeunt, trepidumque sequuntur,

Iam trepidum, iam uerba minus uiolenta loquentem,

Iam se damnantem, iam se peccasse fatentem.

En esta misma línea y fomentada por la concepción neoplatónica de que todos los pueblos antiguos han participado en la revelación cristiana, *semina uerbi*<sup>21</sup>, aunque aparezca modificada o escondida para protegerla, también encontramos la geografía cristiana en la selección de *Las Metamorfosis*, esto es, el cielo y el infierno.

MIRÁNDOLA 1538: *Ov. Met.* 1, 168-176

Lema: *De coelo*

Sublema: *Coelum beatorum est locus.*

Est uia sublimis caelo manifesta sereno,

Lactea nomen habet, candore notabilis ipso.

Hac iter est superis ad magni tecta tonantis,

Regalemque domum: dextra laeuaque deorum

Atria nobilium ualuis celebrantur apertis.

Plebs habitat diuersa locis, a fronte potentes

Caelicolae, clarique suos posuere penates.

Hic locus est, quem, si uerbis audacia detur.

Haud timeam magni dixisse palatia coeli.

*Sylva Sententiarum* 1515: *Met.* 4, 432-463

Lema: *Inferorum descriptio*

Est uia decliuis funesta nubila taxo,

Cuius ad infernas per muta silentia sedes

MAYER 1541: *Met.* 4, 432-463

Lema: *Elysii campi descriptio*

<sup>21</sup> El concepto de *semina uerbi* o *logos spermatikos* es utilizado desde las primeras expresiones de la teología cristiana (Justino Mártir en el siglo II, influenciado por la idea de *logos* del estoicismo y del platonismo medio) para indicar que la Palabra de Dios está presente en todas las culturas en “semillas” que orientan al hombre hacia la Verdad, de tal forma que la Verdad, donde quiera que se dé, es de Cristo, porque Él es la Verdad. (Justino II *Apología* 8, 1-3). Plotino (*Ennéadas* II, 3, 16-17) afirma que los *semina uerbi* se hallan en el alma y para san Agustín están latentes en los elementos cósmicos depositadas por Dios desde la creación (*De Gen. Ad Litt.* 5, 23, 44-45). En el Renacimiento este concepto es recogido por diferentes humanistas con variadas explicaciones: Petrarca (*Familiares* 2, 9, 11): *Nemo dux spernendus est qui uiam salutis ostendit. Quid ergo studio ueritatis obesse potest uel Plato uel Cicero, quorum alterius scola fidem ueracem non modo non impugnat sed docet et predicat, alterius libi recti ad illam itineris duces sunt?*; o Erasmo (*Conuiuium religiosum. Colloquia*): *Imo prophanum dici non debet quicquid pium est et ad bonos mores conducens. Esta idea estará presente en los studia humanitatis renacentistas (Rico 1993, 135-43) y, por tanto, en la Academia Florentina.*

Styx nebulas exhalat iners: umbraeque recentes  
 Descendunt illac, simulachraque functa sepulchris,  
 Pallor, hiemsque tenent late loca senta: nouique,  
 Qua sit iter, manes stygiam quod ducat ad urbem  
 Ignorant, ubi sit nigri fera regia Ditis.  
 Mille capax aditus, et apertas undique portas  
 Vrbs habet, utque fretum de tota flumina terra,  
 Sic omnes animas locus accipit ille: nec ulli  
 Exiguus populo est, turbamue accedere sentit:  
 Errant exsanguis sine corpore, et ossibus umbrae,  
 Parsque forum celebrant, pars imi tecta tyranni,  
 Pars aliquas artes, antiquae imitamina uitae  
 [...]  
 Exercent, aliam partem sua poena coercent,  
 Viscera praebebat Tityus lanianda, nouemque  
 Iugeribus distractus erat. Tibi Tantale nullae  
 Deprenduntur aquae: quaeque inminet, effugit arbor.  
 Aut petis, aut urgues ruiturum Sisyphes saxum.  
 Voluitur Ixion, et se sequiturque, fugitque  
 Molirique suis laetum patruelibus ausae  
 Assiduae repetunt, quas perdant, Belides undas.

Sobre este extracto cabe destacar que en ambos florilegios han sido eliminado los versos 446-456, en los que se describe la visita de Juno a los infiernos y el recibimiento de Cerbero y las Furias. De esta manera, tras la descripción inicial de la geografía mítica infernal y de Dite se pasa directamente al listado de los condenados y sus castigos.

Para finalizar el análisis de estos extractos sobre la geografía cristiana queremos señalar que el primer verso del pasaje sobre el Cielo y el primero del Infierno comparan una estructura sintáctica y una selección léxica antinómica: *Est uia sublimis caelo manifesta sereno* frente a *Est uia decliuis funesta nubila taxo*. Así mismo, nos presenta un contraste evidente entre Dios y su palacio (*superis ... magni tecta tonantis*), y el demonio y el suyo (*nigri fera regia Ditis*). De esta manera la oposición onomasiológica, es también una oposición semasiológica. Ambos extractos, que pertenecen a libros y mitos diferentes, sin embargo, están vinculados por la acción del compilador.

Acabamos este apartado sobre la influencia del neoplatonismo con un extracto del diluvio. En este caso, la relación entre mito y Sagradas Escrituras es evidente. Aun así, el compilador nos lo explica en el sublema para que no queden dudas: “A causa de los pecados, Dios acabó con todas las cosas vivas a través del agua del diluvio, a excepción de Deucalión y su esposa Pirra, lo que en sentido moral puede entenderse sobre Noé”

MIRÁNDOLA 1538: *Met.* 1, 260-283

Lema: *De peccato*

Sublema: *Ob peccata Deus per aquam diluuii uiuentia interemit omnia, dempto Deucalione cum Pyrrha coniunge sua, quod moraliter de Noe intelligi potest*

Como ya advertimos al comienzo de este apartado la lectura neoplátonica del tex-



to ovidiano puede acentuar o reinterpretar la lectura medieval. Un ejemplo es el comentario al diluvio que ofrece Pierre Bersuire en su *Ovidius moralizatus*, que, si bien, es una interpretación más alegórica que la que ofrece O. Mirándola a través del sublema, tiene también en el pecado el eje de la interpretación (GHISALBERTI 1933, 102):

Istud potest allegari quod deus quandoque facit mirabiliter de peccatoribus iustos. Constat enim quod diluvium vitiorum quasi iam totum genus humanum consumpsit, et ideo quia iam totus mundus est iustis hominibus spoliatus s. quia per peccatum et prosperitatis diluvium iam omnes innocentiam amiserunt. Et ideo necesse est ut Deucalion i. Christus ex ispsis lapidibus i. ex duris peccatoribus iustos faciat [...] Vel dic moraliter iuxta expositionem quam inveni in ritmicis gallicis, quod diluvium signat habundanciam et sumergium vitiorum quia pro certo qui volunt evadere debent in montem Parnasum i. contemplacionis celsitu-dinem ascendere, inferiora contempnere et de celestibus cogitare, et inter duo cacumina perfectionis i. inter duo caritatis precepta manere<sup>22</sup>.

Hemos de concluir, pues, que la influencia del neoplatonismo en la selección de *Las Metamorfosis* se ciñe a la ortodoxia cristiana e intensifica la lectura medieval del texto ovidiano, pues estos extractos han sido manipulados para mostrar cómo la revelación cristiana, *semina uerbi*, llega a todas las culturas. Evidentemente, el nivel de explicación de los lemas y sublemas es menor que el de los comentarios, ya que, como ya hemos explicado, actúan más como un *accessus*. Asimismo, no encontramos en los textos, y especialmente en los lemas y sublemas, en tanto que catalizadores de la manipulación y reescritura del texto ovidiano, exégesis heréticas que tanta crítica trajo a esta corriente filosófica de interpretación de los mitos. La reinterpretación de *Las Metamorfosis*, pues, se mantiene en la ortodoxia cristiana.

##### 5. Estudio e interpretación de los extractos de *Las Metamorfosis*: la tradición física

Es bien sabido que en la Edad Media encontramos una amplia corriente que propone que los mitos y dioses grecolatinos explican los secretos de la naturaleza, denominada tradición física (SEZNEC 1983, 12). En la selección de *Las Metamorfosis* que hemos estudiado esta tradición es la más abundante, pues la popularidad de las obras ya citadas de Arnolfo de Orleans, de Pierre Bersuire y del *Ovidio moralizado*, generalizaron esta interpretación del texto ovidiano y son una prueba de la impronta medieval de los florilegios que estamos analizando (GHISALBERTI 1932). Así encontramos

<sup>22</sup> Esto se puede justificar como cuando Dios milagrosamente convierte en justos a los pecadores. En efecto, consta que el diluvio de los vicios consumió a casi la toda la estirpe humana por esto: porque ya todo el mundo ha sido despojado de hombres justos; es decir, porque por el pecado y el diluvio de la riqueza ya todos habían perdido la inocencia. Y por eso es necesario que Deucalión, es decir, Cristo, convierta en justos incluso a las piedras, es decir, a los duros pecadores [...] O bien puede significar en sentido moral, a partir de la explicación que he encontrado en versos franceses, que el diluvio representa la abundancia y la inmersión en los vicios, porque ten por cierto que quienes quieran escapar deben subir al monte Parnaso, es decir, a lo más elevado de la contemplación, despreciar las cosas inferiores y pensar sobre las celestes, y permanecer entre los dos montes de la perfección, es decir, entre los dos preceptos de la caridad.

extractos sobre los cuatro elementos, sobre la creación las cosas y del hombre o sobre las estaciones.

MAYER 1541: *Met.* 1, 26-31

Lema: *Quattuor elementa*

Ignea conuexi uis, et sine pondere coeli  
Emicuit, summaque locum sibi legit in arce.  
Proximus est aer illi, leuitate, locoque,  
Densior his tellus, elementaque grandia traxit  
Et pressa est grauitate sui circumfluis humor  
Ultima possedit solidumque coercuit orbem.

*Sylva Sententiarum* 1515: *Met.* 1, 430-434

Lema: *De origine rerum*

Quippe ubi temperiem sumpsere humorque calorque,  
concupiunt, et ab his oriuntur cuncta duobus,  
cum sit ignis aquae pugnax, vapor humidus omnes  
res creat, et discors concordia foetibus apta est.

*Sylva Sententiarum* 1515: *Met.* 1, 76-86

Lema: *De origine rerum*

Sanctius his animal mentisque capacius altae  
deerat adhuc et quod dominari in caetera posset  
natus homo est, nanque hunc diuino semine fecit  
ille opifex rerum, mundi melioris origo,  
[...]  
finxit in effigiem moderantum cuncta deorum,  
pronaque cum spectent animantia caetera terram,  
os homini sublime dedit coelosque tueri  
iussit et erectos ad sydera tollere vultus.

MIRÁNDOLA 1538: *Met.* 1, 76-79 + *Met.* 1, 84-86

Lema: *De homine*

Sublema 1º: *Homo mundi pars nobilissima*

Sublema 2º: *Homini tantum status rectus est da-  
tus, ut coelestia intueatur contempleturue*

Además de estos extractos encontramos otros vinculados al mito de las Edades del hombre narrado por Ovidio en el libro primero de *Las Metamorfosis*. Todo ellos, compilados por O. Mirándola, presentan en extractos pequeños las diferentes edades: *Met.* 1, 89-90; *Met.* 97-102; *Met.* 1, 113-115 y *Met.* 125-127. La selección de estos extractos, junto con los ya señalados del libro primero sobre el origen del hombre, sitúan la compilación de O. Mirándola en la senda de los florilegios medievales en los que estos fragmentos son reproducidos con frecuencia, como por ejemplo el florilegio del Ms. *Douai. Bibliothèque Municipale*, 749 (FERNÁNDEZ CUESTA 2011, 114-16).

Para acabar este apartado sobre la tradición física medieval en la selección de *Las Metamorfosis* de Ovidio, vamos a analizar el siguiente extracto sobre la creación:

MIRÁNDOLA 1538: *Met.* 1, 5-25

Lema: *De deo*

Sublema: *Deum fecisse omnia ex quodam chao quidam afferunt, sed falso: cum ueritas doceat omnia ex nihilo esse producta*

Ante mare et terras, et quod tegit omnia coelum  
 Vnus erat toto naturae uultus in orbe  
 Quem dixere chaos, rudis indigestaque moles,  
 Nec quicquam nisi pondus iners, congestaque eodem  
 Non bene iunctarum discordia semina rerum  
 [...]  
 Hanc Deus et melior litem natura diremit.  
 Nam coelo terras et terris abscidit undas:  
 Et liquidum spisso secrevit ab aere coelum.  
 Quae postquam euoluit, caecoque exemit aceruo,  
 Dissociata locis concordí pace ligauit.

Este extracto introduce en la selección ovidiana un aspecto nuevo que sitúa, ahora sí, el florilegio de O. Mirándola en la tradición renacentista, ya que se produce un movimiento desde la mera interpretación moral a la crítica social o, en este caso, doctrinal, pues O. Mirándola, a través del sublema, advierte contra el teísmo universal que Ficino había propuesto como conclusión final de la visión neoplatónica de los mitos. Nuestro compilador advierte de que una cosa es el mito ovidiano y otra muy distinta la creación cristiana, en donde Dios creó el mundo “*ex nihilo*”.

La crítica social en estos florilegios no se centra en denunciar los vicios del clero o los príncipes (SEZNEC 1983, 85), sino en criticar doctrinas que rayan la herejía o sean heterodoxas. Los compiladores, especialmente O. Mirándola, se ciñen a la ortodoxia cristiana. En esta línea, es decir, en hacer una cierta crítica doctrinal a partir al texto ovidiano, cabe destacar los siguientes extractos vinculados al alma:

MIRÁNDOLA 1538: *Met.* 5, 158-162

Lema: *De anima*

Sublema: *Animae hominum post mortem in brutorum corpora ingrediuntur secundum Pythagoricorum opinionem, quae falsa est*

Morte carent animae, semperque priore relicta  
 Sede, nouis domibus uiuunt habitantque receptae.  
 Ipse ego (nam memini) Troiani tempore belli  
 Panthoides Euphorbus eram.

MIRÁNDOLA 1538: *Met.* 15, 458-461

Lema: *De anima*

Sublema: *Animae hominum post mortem in brutorum corpora ingrediuntur secundum Pythagoricorum opinionem, quae falsa est*

Possumus ire domos, pecudumque in pectora condi,  
 Corpora, quae possunt animas habuisse parentum,  
 Aut fratrum, aut aliquo iunctorum foedere nobis  
 Aut hominum certe.

Estos dos extractos se centran en poner de manifiesto la falsedad de la teoría de la transmigración de las almas. De hecho, se extrae el pasaje en el que Pitágoras recuerda su reencarnación previa en Euforbo. Esta crítica de los cristianos tiene en

Tertuliano el autor que con mayor profundidad censuró esta doctrina, pues en su obra *De anima* enumera y refuta las ideas sobre el alma, entre otros, de los filósofos griegos ya que Tertuliano considera que la raíz de la teoría de la transmigración está en ellos. Así, será Platón el principal objetivo de su censura, ya que, a partir de las teorías pitagóricas, describió la transmigración en dos diálogos, *Timeo* y *Fedón*. Platón, según Tertuliano, *De an.* 23, 5, es el “condimentador de todas las herejías”. Así pues, vemos de nuevo que el extracto, aun cuando sea doctrina cristiana bien asentada y de larga tradición, no solo se etiqueta con el lema, sino que se vierte una opinión a través del sublema que vuelve a ser un *accessus* moralizante, casi teológico.

## 6. Conclusiones

A partir del análisis de los extractos la conclusión más relevante, sin duda, es que la selección de *Las Metamorfosis* de Ovidio que han realizado estos compiladores no establece ninguna ruptura entre la Edad Media y el Renacimiento. En segundo lugar, hemos establecido que hay un predominio de la tradición medieval que transponía los mitos grecolatinos al plano de la alegoría moral o al de la explicación de los fenómenos de la naturaleza, de manera que los compiladores siguieron mostrando la sabiduría profana bajo la interpretación cristiana. Así, en la selección de *Las Metamorfosis* no solo se utilizan los extractos para ilustrar los mismos temas, vicios y virtudes que en los florilegios medievales, sino que la tradición moral y física medieval de interpretación de los mitos ha mediatizado la selección de los compiladores. En tercer lugar, hemos puesto de manifiesto la influencia del neoplatonismo en selección y reinterpretación de una serie de extractos, que han sido manipulados para mostrar cómo todos los pueblos han participado de la revelación cristiana, *semina uerbi*. En cuarto lugar, hemos demostrado que, aunque tímidamente, la reutilización de los dioses y mitos presenta una cierta crítica a la sociedad en forma de crítica doctrinal o religiosa, especialmente en la compilación de O. Mirándola, aunque siempre dentro de la ortodoxia cristiana.

Por último y como conclusión general, hemos puesto en valor la contribución de los florilegios a la fortuna de *Las Metamorfosis* de Ovidio en el siglo XVI y cómo han favorecido, desde un género eminentemente didáctico, la denominada *Aetas Metamorphoseos*.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes

- ANDERSON 1991 *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*, ed. W.S. ANDERSON, Stuttgart – Leipzig 1991.
- ESTIENNE 1547 *Sententiae et prouerbia ex poetis latinis* [a R. STEPHANO] – *His adiecimus Leosthenis Coluandri sententias prophanas*, Venetiis 1547.
- ESTIENNE 1573 H. STEPHANO, *Virtutum encomia siue uirtutibus: ex poetis et philosophis utriusque linguae*, Parisiis – ¿?? 1573.
- MAYER 1541 ### MAYER, *Sententiae ueterum poetarum, per locos communes di-*

- gestae. Collectore Georgio Maiore, LUOGO IN LATINO* 1541 (= *LUOGO IN LATINO* 1534).  
 MIRÁNDOLA 1538 *### MIRÁNDOLA, Illustrium poetarum flores per Octavianum Mirandulam collecti. LUOGO IN LATINO* 1538.  
*Sylva sententiarum* 1515 *Sylva sententiarum ex Ouidio, non librorum sed rerum ac titulorum ordine seruato, delectarum, Leipzig* 1515.

*Manipulus florum Project* <http://web.wlu.ca/history/cnighman/index.html>  
*PHI Latin Texts* <https://latin.packhum.org/browse>.  
*Proyecto Excerpta* <http://excerpta.iatext.ulpgc.es>

## Estudios

- ALDAMA ROY – MUÑOZ JIMÉNEZ 2009 A-M<sup>a</sup>. ALDAMA ROY – M<sup>a</sup>.J. MUÑOZ JIMÉNEZ, *Selección y manipulación de los autores clásicos en los florilegios latinos en Selección, Manipulación y uso metaliterario de los autores clásicos*, eds. M<sup>a</sup>.D. GARCÍA DE PASO CARRASCO – G. RODRÍGUEZ HERRERA, Zaragoza 2009, 61-97.
- ALLEN 1982 J. ALLEN, *The Ethical Poetic of the Later Middle Ages. A decorum of Convenient Distinction*, Toronto 1982.
- ÁLVAREZ MORÁN 1977 C. ÁLVAREZ MORÁN, *El Ovide Moralisé, Moralización medieval de Las Metamorfosis*, «Cuadernos de Filología Clásica», 13 (1977), 9-32.
- ÁLVAREZ MORÁN – IGLESIAS ÁLVAREZ 1997 C. ÁLVAREZ MORÁN – R.M<sup>a</sup>. IGLESIAS ÁLVAREZ, *Ovidio. Metamorfosis*, Edición, introducción y notas, Madrid 1997.
- AMSTRONG 1954 E. AMSTRONG, *Robert Estienne, Royal Printer: An Historical Study of the Elder Stephanus*, Cambridge 1954.
- ARTIGAS 2014 E. ARTIGAS – I.X. ADIEGO – J. AVILÉS – L. CABRÉ – L. FERRERES – M.A. FORNÉS – M. PUIG – P. QUETGLAS – A. DE RIQUER – G. TORRES, *De floribus florilegiisque barcinonensibus*, in *Manipulus studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy*, eds. M<sup>a</sup>.T. CALLEJAS BERDONÉS – P. CAÑIZARES FERRIZ – M<sup>a</sup>.D. CASTRO JIMÉNEZ – M<sup>a</sup>.F. DEL BARRIO VEGA – A. ESPIGARES PINILLA – M<sup>a</sup>.J. MUÑOZ JIMÉNEZ, Madrid 2014, 921-1056.
- BLAIR 1989 A.M. BLAIR, *Lectures on Ovid's "Metamorphoses": The Class Notes of a 16th-Century Paris Schoolboy*, «The Princeton University Library Chronicle», 50 (1989), 117-40.
- BAKER 2018 C. BAKER – M. BESSEYRE – M. CAVAGNA – S. CERRITO – O. COLLET – M. GAGGERO – Y. GREUB – J.-B. GUILLAUMIN – M. POSSAMAÍ-PÉREZ – V. ROUCHON MOUILLERON – I. SALVO – TH. STÄDTLER – R. TRACHSLER, *Ovide moralisé, édition critique*, Paris 2018.
- CARRERAS RIUDAVETS – RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ 2020 F. CARRERAS RIUDAVETS – G. RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, *Los florilegios latinos y el Proyecto Excerpta: el diseño informático de Excerpta Search y SententiApp en Florilegios latinos y sociedad*, ed. G. RODRÍGUEZ HERRERA, Vigo – Pontevedra 2020, 227-69.
- CHAPARRO GÓMEZ 2010 C. CHAPARRO GÓMEZ, *La fábula latina medieval: un itinerario complejo de imitaciones y recreaciones*, en *La compilación del saber en la Edad Media*, eds. M<sup>a</sup>.J. MUÑOZ JIMÉNEZ – P. CAÑIZARES FERRIZ – CRISTINA MARTÍN, Porto 2010, 31-59.
- CHAPARRO GÓMEZ – MARTÍNEZ TRAPIELLO 2009 C. CHAPARRO GÓMEZ – M<sup>a</sup>.I. MARTÍNEZ TRA-

- PIELLO, *Selección y adaptación de las fábulas clásicas en algunos autores de la Edad Media*, en *Selección, Manipulación y uso meta-literario de los autores clásicos*, eds. M<sup>a</sup>.D. GARCÍA DE PASO CARRASCO – G. RODRÍGUEZ HERRERA, Zaragoza 2009, 37-60.
- COULSON – BRUNO 2000 F.T. COULSON – R. BRUNO, *Incipitarium. A finding Guide for texts related to the study of Ovid in the Middle Ages and Renaissance*, Turnhout 2000.
- COULSON 2011 F.T. COULSON, *Ovid's Metamorphoses in the school tradition of France, 1180-1400. Text, manuscripts traditions, manuscript settings*, in *Ovid in the Middle Ages*, éd. J.G. CLARK – F.T. COULSON – K.L. MCKINLEY, Cambridge 2011, 48-82.
- CURBELO TAVÍO 2018 M<sup>a</sup>.E. CURBELO TAVÍO, *La selección de Ovidio en los Versvs Sententiosi de Bartholomevs Schönborn: el término amor*, «Habis», 48 (2018), 317-33.
- FERNÁNDEZ CUESTA 2011 B. FERNÁNDEZ DE LA CUESTA, *Pasajes selectos de Ovidio en el Florilegio de Douai, Bibliothèque Municipale, 749*, en *El florilegio: espacio de encuentro de autores antiguos y medievales*, ed. M<sup>a</sup>.J. MUÑOZ JIMÉNEZ, Porto 2011, 99-122.
- GALO – NICASTRI 1995 *Aetates Ovidianae. Lettori di Ovidio dall'Antichità al Rinascimento*, eds. I. GALLO – L. NICASTRI, Napoli 1995.
- GARCÍA ESTÉBANEZ 1987 E. GARCÍA ESTÉBANEZ, *El Renacimiento: humanismo y sociedad*, Madrid 1987.
- GARIN 1981 E. GARIN, *La Revolución Cultural del Renacimiento*, Barcelona 1981.
- GERBER 2015 A.J. GERBER, *Medieval Ovid. Frame Narrative and Political Allegory*, New York 2015.
- GHISALBERTI 1933 F. GHISALBERTI, *Arnolfo d'Orléans. Un cultore di Ovidio nel secolo XII*, «Memorie dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere», 11 (1932), 157-234.
- GHISALBERTI 1933 F. GHISALBERTI, *L'Ovidius moralizatus di Pierre Bersuire*, Roma 1933.
- HELMAR 1987 J. HELMAR, *Major, Georg*, en *Neue Deutsche Biographie*, 15 (1987), 718: <http://www.deutsche-biographie.de/pnd116689781.html>.
- HEXTER 2002 R. HEXTER, *Ovid in the Middle Age: exile, Mythographer, and lover*, en *Brill's Companion to Ovid*, ed. B.W. BOYD, Leiden 2002, 415-42.
- IGLESIAS MONTIEL – ÁLVAREZ MORÁN 1998 R.M<sup>a</sup>. IGLESIAS MONTIEL – C. ÁLVAREZ MORÁN, *Los manuales mitológicos del Renacimiento*, «Auster», 3 (1998), 83-99.
- IGLESIAS MONTIEL – ÁLVAREZ MORÁN 2006 R.M<sup>a</sup>. IGLESIAS MONTIEL – C. ÁLVAREZ MORÁN, *Natale Conti. Mitología*, Traducción con introducción notas e índices, Murcia 2006.
- IGLESIAS MONTIEL – ÁLVAREZ MORÁN 2007 R.M<sup>a</sup>. IGLESIAS MONTIEL – C. ÁLVAREZ MORÁN, *Giovanni Boccaccio. Los quince libros de la Genealogía de los dioses paganos*, Introducción, traducción directa del *Laurentianus Plut.* 52.9, notas e índices, Madrid 2007.
- KNOX 2009 P.E. KNOX, *Commenting on Ovid*, en *A Companion to Ovid*, ed. P.E. KNOX, West Sussex 2009, 327-40.
- KRAYE 1998 J. KRAYE, *Filólogos y filósofos*, en *Introducción al humanismo renacentista*, ed. J. KRAYE, Madrid 1998, 189-209.
- POSSAMAÍ-PÉREZ 2008 M. POSSAMAÍ-PÉREZ 2008, *L'Ovide moralisé, ou la «bonne glo-*

- se» des Métamorphoses d'Ovide, «Cahiers d'études hispaniques médiévales», 31 (2008), 181-206
- MILLER – NEWLANDS 2014 *A Handbook to the Reception of Ovid*, Eds. J.F. MILLER – C.E. NEWLANDS, West Sussex 2014.
- MORENO GARCÍA – RODRÍGUEZ HERRERA 2020 J.A. MORENO GARCÍA – G. RODRÍGUEZ HERRERA *Neoplatonismo y manipulación literaria en Florilegios latinos del XVI: el caso de Boecio y Lucrecio*, en *Florilegios latinos y sociedad*, ed. G. RODRÍGUEZ HERRERA, Vigo – Pontevedra 2020, 117-47.
- MOSS 1996 A. MOSS, *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*, Oxford 1996.
- MUÑOZ JIMÉNEZ 2004a M<sup>a</sup>.J. MUÑOZ JIMÉNEZ, *Proverbia Marcialis lecturas parciales de Marcial en los florilegios medievales en Hominem pagina nostra sapit: Marcial, 1900 años después*, ed. J. ISO et alii, Zaragoza 2004, 273-84.
- MUÑOZ JIMÉNEZ 2004a M<sup>a</sup>.J. MUÑOZ JIMÉNEZ, *La edición de florilegios como edición especial*, «Exemplaria clasica», 8 (2004), 123-33.
- NIGHMAN 2002 Ch.L. NIGHMAN, *The electronic Manipulus florum Project* ([www.manipulusflorum.com](http://www.manipulusflorum.com)), «Medieval Sermon Studies», 46 (2002), 97-99.
- PAUL 2011 A.M.N. PAUL, *El neoplatonismo florentino y la reconstrucción cristiana de la prisca theologia*, in *VIII Jornadas de Investigación en Filosofía. La Plata 2011*, 1-9, <http://jornadasfilo.fahce.unlp.edu.ar/viii-jornadas-2011>.
- RICO 1993 F. RICO, *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*, Madrid 1993.
- RODRÍGUEZ HERRERA 2016 G. RODRÍGUEZ HERRERA, *La selección de los elegiacos latinos en las Sententiae et Exemplum (1557) de André Rodrigues de Évora*, «Habis», 47 (2016), 275-90.
- RODRÍGUEZ HERRERA 2017 G. RODRÍGUEZ HERRERA, *Mujer y Tradición clásica en los Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ouidii Selecti Versus (1504) de J. Murelii*, «Graeco-Latina Brunensia», 22/2 (2017), 269-82.
- RODRÍGUEZ HERRERA 2020a G. RODRÍGUEZ HERRERA, *Los florilegios de autores latinos y su estado actual: del manuscrito a los proyectos digitales*, in *Do manuscrito ao libro impresso II*, coords. A.M. LOPES ANDRADE – M. C. CARRINGTON, Aveiro – Coimbra 2020, 131-74.
- RODRÍGUEZ HERRERA 2020b G. RODRÍGUEZ HERRERA, *Los extractos de Ovidio en las Sententiae et Exempla (1557) de André Rodrigues de Évora: Fastos, Tristes y Pónticas*, en *O Humanismo Português e Europeu no 5º centenário do Cícero Lusitanus: Dom Jerónimo Osório (1515-1580)*, eds. CRISTINA PIMENTEL – S. TAVARES DE PINHO – M<sup>a</sup>.L. RESENDE – M. BRITO – M. MIRANDA, Lisboa 2020, 259-70.
- SEZNEC 1983 J. SEZNEC, *Los dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*, Madrid 1983.
- TORRES SALINAS 2018 G. TORRES SALINAS, *Tres apuntes sobre la filosofía neoplatónica de la luz en la Canción al nacimiento de la hija del marqués de Alcañices, de fray Luis de León*, «RILCE», 34.2 (2018), 820-45.
- VOLK 2010 K. VOLK, *Ovid*, West Sussex 2010.
- WHEELER 2015 S.M. WHEELER, *Accessus ad auctores: Medieval Introductions to the Authors* (Codex latinus monacensis 19475), Kalamazoo 2015.

